

# 再谈《嘉绒译语》的音系创新与方言归属\*

章 舒 娅

**提要** 《嘉绒译语》记录了清乾隆年间嘉绒语东部方言词汇。由于东部方言内部差异显著且记录有限,《嘉绒译语》的具体方言归属尚无定论。本文基于《嘉绒译语》中汉、藏注音材料,结合形态分析,构拟相关词根,并通过三类音系创新,考察其方言归属及与现代方言差异的成因。研究发现:其一,两次去鼻冠音化作为共同创新,表明《嘉绒译语》属于去鼻冠音次方言的南部土语;其二,舌尖与舌面后音腭化等区域性音变显示其在地理上邻近理县薛城一带土语;其三,薛城土语的单独创新可解释与《嘉绒译语》之间的不对应现象。此外,《嘉绒译语》部分词条亦呈现方言混合特征。本文为嘉绒语东部方言的历史音系与内部划分提供新证,并凸显整合历史文献与田野调查材料在历史语言学研究中的方法论价值。

**关键词** 《嘉绒译语》 嘉绒语东部方言 去鼻冠音化 腭化 方言混合

## 1. 引言

清代《西番译语》(川三)为《嘉绒译语》(下文简称《译语》),由四川地方政府于乾隆十三至十五年(1748—1750)采集整理,分为20个门类,共收录词条740条,每条均以藏文和汉字记录当时嘉绒语东部方言的读音<sup>①</sup>。关于《译语》所反映的具体方言点,学界尚无定论。已有研究曾提出梭磨、理县、汶川等不同假说,但均未能与《译语》完全对应<sup>②</sup>。这一问题长期未决,主要有两方面因素:其一,嘉绒语内部差异显著且记录有限,缺乏充分的对照材料;其二,《译语》距今近三百年,语言在此期间经历演变,这也增加了方言归属判断的难度。

嘉绒语(Gyalrong),也称核心嘉绒语,属藏缅语族羌语支<sup>③</sup>,分为北部和东部两

\* 本研究获国家社科基金青年项目“嘉绒语四土方言调查与历史演变研究”(25CYY062)资助。匿名审稿专家及赖云帆、李子鹤、李瑞瑶、铃木博之、杨大雪提出宝贵的意见和建议,谨致谢忱。

① 《译语》记录“汶、保两县属之瓦寺、杂谷、梭磨、竹克箕、大小金川、沃日等,西番字语皆同”,与今天嘉绒语东部方言分布大体一致。参看聂鸿音、孙伯君《〈西番译语〉校录及汇编》,社会科学文献出版社,2010年,第37-41页。

② 西田龙雄《多續譯語の研究:新言語トス語の構造と系統》,松香堂,1973年,第23-26页。孙宏开《〈西番译语〉考辨》,白滨、史金波、卢勋、高文德编《中国民族史研究》第二辑,中央民族学院出版社,1989年,第337-338页;孙宏开《〈西番译语〉再考》,《中国语文研究》2002年第1期,第86页。

③ 孙宏开《论藏缅语族中的羌语支语言》,《语言暨语言学》2001年第2卷第1期。

大分支<sup>①</sup>。东部方言亦称“四土嘉绒语”或“四土话”，为使用人口最多、分布范围最广的一支，涵盖今天四川省阿坝藏族羌族自治州的马尔康、金川、小金、黑水、理县，以及甘孜藏族自治州丹巴、雅安市宝兴等地<sup>②</sup>。现代方言调查显示，东部方言内部差异显著，可进一步划分若干次级分支。其中，梭磨、理县等方言点在东部方言谱系树上分属不同小支，如图1所示<sup>③</sup>。

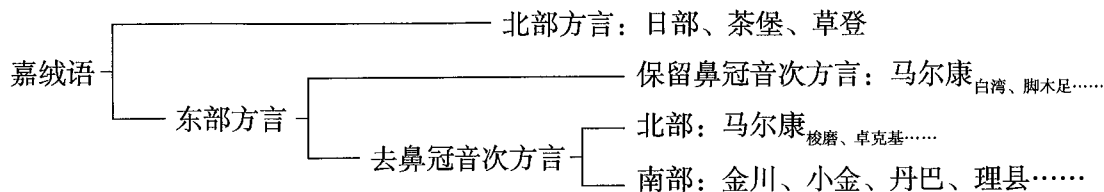


图1 嘉绒语北部、东部方言的内部划分

本文运用历史语言学方法，重新探讨《译语》的方言归属，旨在回答两个问题：一是《译语》与现代东部方言内不同分支之间的相对亲疏关系；二是《译语》与现代东部方言差异的成因。文章围绕三类音系创新证据展开<sup>④</sup>。

历史语言学依据“共同创新”(shared innovations)原则进行语言内部划分<sup>⑤</sup>。祖语分化后，各分支在独立演变中产生的创新既区分彼此，又通过继承成为后代语言的共享特征，从而构成判定语言或方言亲缘关系的关键依据。基于此，本文首先识别《译语》与现代东部方言共享的音系创新，以判定其所属次分支。其次，鉴于嘉绒语东部方言分化年代较晚<sup>⑥</sup>，当音系共同创新不足以支持更细致的内部划分时，可进一步将区域性音变作为补充线索，以缩小《译语》可能的地理范围。最后，由于《译语》成书距今近三百年，即便同属一支的方言也可能在此期间产生独立创新。本文通过建立音变时间顺序识别现代方言的独立创新，并据此解释《译语》与邻近方言

① 核心嘉绒语与西部嘉绒语组共同组成嘉绒语组(Gyalrongic)，参看 Jackson T.-S. Sun, Parallelism in verb morphology of Sidaba rGyalrong and Lavrung in rGyarongic, *Language and Linguistics*, 2000, vol.1, no.1, pp.161-190. 近来有学者将西夏语归入西部嘉绒语组，参看 Yunfan Lai, Xun Gong, Jesse Gates and Guillaume Jacques, Tangut as a West Gyalrongic language, *Folia Linguistica*, 2020, vol.54, no.s41-s1, pp.171-203.

② 林向荣《嘉戎语研究》，四川民族出版社，1993年，第411页。

③ 参看 Xun Gong, *Le Rgyalrong Zbu, une Langue Tibéto-Birmane de Chine du Sud-Ouest. Une Étude Descriptive, Typologique et Comparative*, Ph.D. dissertation, INALCO, 2018, pp.22-23; Shuya Zhang and Ruiyao Li, Towards a new dialectology of Situ Gyalrong, *Language and Linguistics*, Forthcoming. 另有学者区分中南部嘉绒语为小金一带方言，参看 Jesse Gates, *Situ in Situ: Towards a Dialectology of Jiāróng (rGyalrong)*, Lincom Europa, 2014.

④ 文中星号\*表示构拟形式，方括号[ ]表示具体音值尚待确定。本文区分鼻冠音声母C和前置鼻音N.C，C表示软化声母。嘉绒语词汇中既包含汉藏语同源词，亦有藏语、汉语借词，借词均另行标注，以别于本土词。本文采用“语言—方言—次方言—土语”四级术语，以明确语言谱系树(Stammbaum)中的分支层级。

⑤ August Leskien, *Die Declination im Slavisch-Litauischen und Germanischen*, Leipzig: Hirzel, 1876, p.vii. Yunfan Lai and Shuya Zhang, Shared innovations and the “Tangut-Horpa clade”: A demonstration of Neogrammarian principles in language classification, *Bulletin of the School of Oriental and Afrian Studies*, 2026, vol.89, no.1, pp.165-168.

⑥ 嘉绒语的分化时间约为距今1450年，参看 Laurent Sagart, Guillaume Jacques, Yunfan Lai, Robin J. Ryder, Valentin Thouzeau, Simon J. Greenhill and Johann-Mattis List, Dated language phylogenies shed light on the ancestry of Sino-Tibetan, *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 2019, vol.116, no.21, p.10320.

之间的不对应。该方法不仅避免将不同层级的方言置于同一时间平面比较,也有助于揭示潜在的方言混合现象。通过比较《译语》与现代方言,本文旨在厘清嘉绒语东部方言的历史音系演变以及内部谱系结构。需要指出的是,相关结论仍有赖于未来东部方言新材料的进一步补充与检验。

本文所用《译语》材料以聂鸿音、孙伯君校录本为基础,并参照彭学云校录本<sup>①</sup>。汉字注音参考传教士钟秀芝所记录的西蜀方言<sup>②</sup>,藏文注音采用威利(Wylie)转写<sup>③</sup>,嘉绒语形式以国际音标呈现。现代嘉绒语东部方言材料包括:阿坝州马尔康白湾话(笔者调查)、脚木足话<sup>④</sup>、卓克基话<sup>⑤</sup>、梭磨话<sup>⑥</sup>、党坝话(笔者调查)、小金话<sup>⑦</sup>、理县薛城话<sup>⑧</sup>、理县甘堡话<sup>⑨</sup>,以及 rGyalrongic database<sup>⑩</sup>收录的其他理县土语;甘孜州丹巴县巴底邛山话(笔者调查);雅安市宝兴县硃碛话(李瑞瑶提供)。外部比较材料包括北部方言茶堡话<sup>⑪</sup>、古典藏文及上古汉语(依据白-沙构拟体系)<sup>⑫</sup>。

## 2. 去鼻冠音化

去鼻冠音化在嘉绒语东部方言中呈现出多个历史层次,是内部次方言划分的核心音系创新。本节重点讨论《译语》中反映的两类去鼻冠音化:去鼻冠音声母软化(2.1)与鼻冠音脱落(2.2)。每节首先依据《译语》中的藏、汉注音,对相关词根进行内部构拟,再与现代东部方言同源词进行对比。结果显示,《译语》属于东部方言中的去鼻冠音次方言,并与其中的南部土语群关系密切。

### 2.1 去鼻冠音声母软化

嘉绒语东部方言中的去鼻冠音声母软化由龚勋提出,即原始东部方言的鼻冠音

① 聂鸿音、孙伯君《〈西番译语〉校录及汇编》,2010年。彭学云《方音词记:〈西番译语〉校雠》,民族出版社,2021年。

② Adam Grainger, *Western Mandarin, or, The Spoken Language of Western China*, Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1900. 考虑到《西蜀方言》基础音系的存古特征及收字的系统性,本文将其作为《译语》译音汉字的读音参考;其中“阿”根据实际情况由 a/o 改拟为 nga。关于《译语》译音汉字的方言属性,参看王振《清乾隆年间〈嘉绒译语〉译音汉字的方言属性与音韵特点》,《汉语史学报》第二十五辑,上海教育出版社,2021年。

③ 《译语》藏文注音的基础音系或为安多方言,参看王振《清代〈嘉绒译语〉藏文注音的规律和性质》,《藏学学刊》第23辑,中国藏学出版社,2020年。

④ Marielle Prins, *A Grammar of rGyalrong, Jiāomùzú (Kyom-kyo) Dialects: A Web of Relations*, Brill, 2016.

⑤ 黄良荣、孙宏开编著《汉嘉戎词典》,民族出版社,2002年。其他卓克基材料引自林向荣《嘉戎语研究》,1993年;林幼菁《嘉戎语卓克基语法标注文本》,社会科学文献出版社,2016年。

⑥⑧ 严木初《嘉绒语词汇研究》,中央民族大学出版社,2014年。

⑦ bTsan lha Ngag dbang Tshul khriims, *A Lexicon of the rGyalrong bTsanlha Dialect: rGyalrong-Chinese-Tibetan-English*, Osaka: National Museum of Ethnology, 2009.

⑨ 王振《嘉绒语东部方言的辅音对应和历史演变——基于清代〈嘉绒译语〉和现代方言材料的考察》,《辞书研究》2020年第2期。

⑩ Nagano Yasuhiko and Marielle Prins (eds.), *rGyalrongic Languages Database*, Osaka: National Museum of Ethnology, <https://htq.minpaku.ac.jp/databases/rGyalrong>, last accessed: 27-2-2026.

⑪ Guillaume Jacques, *Dictionnaire Japhug-Chinois-Français*, Paris: Projet Himal Co., 2015.

⑫ William H. Baxter and Laurent Sagart, *Old Chinese: A New Reconstruction*, Oxford: Oxford University Press, 2014.

声母在经历去鼻冠音化之后,进一步发生软化(\*<sup>n</sup>C>\*C>C)<sup>①</sup>。《译语》去鼻冠音声母软化主要涉及两个发音部位,双唇和舌面后鼻冠音声母及其复辅音形式。软化后的声母主要表现为近音 w-,主要音变类型见(1)(2)。

(1) 双唇塞音: \*<sup>n</sup>b- > w-; \*<sup>n</sup>br- > wr-; \*<sup>n</sup>bj- > wj-

(2) 舌面后塞音: \*<sup>n</sup>g- > w-; \*<sup>n</sup>gr- > wr-

《译语》中有十个词根经历去鼻冠音声母软化,分布于二十三条词条(见表1)。

表1 《译语》中去鼻冠音声母软化词根及相关词条分布

| 序号 | 词根   | 拟音      | 《译语》藏文注音                          | 《译语》汉字注音                 | 《译语》词条    |
|----|------|---------|-----------------------------------|--------------------------|-----------|
| 1  | “给”  | ka-we   | ཀལེལ (ka we')                     | 阿未(nga ue)               | “与”(人事门)  |
|    |      |         | ཀལུལ (ka wu')                     | 阿未(nga ue)               | “赏”(人事门)  |
|    |      |         | བློ་ཀལེལ (bho ro ka wed)          | 木扰阿委(mu rao nga ue)      | “进马”(通用门) |
| 2  | “薄”  | kə-wa   | ཀིལ (ki wa)                       | 各(ko)                    | “薄”(通用门)  |
|    |      |         | ཀིལ (ki wa)                       | 各凹(ko ua)                | “浅”(地理门)  |
|    |      |         | སལེམ་ཀུལ (sa sdem ku wa)          | 色待各凹(se tai ko ua)       | “云薄”(天文门) |
| 3  | “近”  | kə-wat  | ཀེལ (ke wed)                      | 各凹(ko ua)                | “亲”(人物门)  |
|    |      |         | ཀིལ (ki we)                       | 各凹(ko ua)                | “近”(地理门)  |
|    |      |         | འོ་བུ་ངས་ལ (wo bu ngas 'a)        | 窝卜格瓦(o pu ke ua)         | “便宜”(人事门) |
| 4  | “旧”  | kə-waj  | ཀིལའི (ki wa'i)                   | 各歪(ko uai)               | “旧年”(时令门) |
|    |      |         | ཀིལད (ki wad)                     | 各歪(ko uai)               | “旧”(人事门)  |
| 5  | “沙”  | kə-wjiŋ | ཀིམོ་དབྱིང (ki mo dbying)         | 各母引(ko mu in)            | “沙”(地理门)  |
| 6  | “绳”  | tə-wre  | དུ་རེལ (du res)                   | 斗惹(teo re)               | “绳”(器用门)  |
| 7  | “闪电” | ta-wje  | དུ་ཡེ (tu ye)                     | 倒也(tao ie)               | “电”(天文门)  |
| 8  | “飞”  | kə-jam  | ཀིཡོམ (ki yom)                    | 养(iang)                  | “飞”(鸟兽门)  |
| 9  | “衣”  | tə-wa   | དུ་ལོ (du wo)                     | 的挖(ti ua)                | “衣”(衣服门)  |
|    |      |         | བཀྲ་ལ (bkra wa)                   | 巴挖(pa ua)                | “法衣”(衣服门) |
| 10 | “星”  | tsə.wri | ཙུའུ་རི (tsu'u ri)                | 奏惹(tseo re)              | “星”(天文门)  |
|    |      |         | ཏར་རྩི་ཙུའུ་རི (tar rmi tsu'u ri) | 达耳领奏惹(ta ri lin tseo re) | “金星”(天文门) |
|    |      |         | ཤེ་ཙུའུ་རི (she tsu'u ri)         | 射奏惹(she tseo re)         | “木星”(天文门) |
|    |      |         | ཏི་ཙུའུ་རི (ti tse tsu'u ri)      | 的之奏惹(ti chī tseo re)     | “水星”(天文门) |
|    |      |         | ཏི་མེ་ཙུའུ་རི (ti me tsu'u ri)    | 的敏奏惹(ti min tseo re)     | “火星”(天文门) |
|    |      |         | ཏི་པེ་ཙུའུ་རི (ti pe tsu'u ri)    | 的卑奏惹(ti pe tseo re)      | “土星”(天文门) |

2.1.1 词根构拟

“给”ka-we 见于“与”“赏”“进马”三条词条。词根汉字注音“阿未/阿委”(nga ue),“阿”记录嘉绒语动态动词不定式前缀 ka-;“未/委”记录词根-we,拟音 ka-we。

藏文注音显示两种语音形式:词条“与”为ཀལེལ(ka we'),对应 ka-we,与汉字注音“未/委”(ue)一致;词条“赏”为ཀལུལ(ka wu'),反映 ka-wu(详见 4.2)。

① Xun Gong, *Le Rgyalrong Zbu, une Langue Tibéto-Birmanne de Chine du Sud-Ouest. Une Étude Descriptive, Typologique et Comparative*, 2018, p.22. 也有学者将相关现象称为 mb-和 b-的弱化,参看王振《嘉绒语东部方言的辅音对应和历史演变——基于清代〈嘉绒译语〉和现代方言材料的考察》,《辞书研究》2020 年第 2 期。

词条“进马”(拟音 boro ka-we, 字面为“马 给”), 藏文注音ཀལ (ka wed), 反映词根中的前高元音-e。现代方言表明(见表 2), 动词“给”无韵尾, 该词条中的藏文后加字ཎ (-d) 可能并非记录塞音韵尾, 而是反映开音节的促化。《译语》中, 藏文后加字པ (-b)、ཎ (-d)、ཀ (-g) 虽可记录嘉绒语塞音韵尾-p、-t、-k<sup>①</sup>, 但部分开音节词根(如“给”“旧”)藏文注音有带后加字和不带后加字两种, 此时后加字更可能反映韵母促化<sup>②</sup>。现代嘉绒语中, 高平调常伴随喉塞音尾, 从而产生促化现象<sup>③</sup>。

“薄”kə-wa 见于“薄”“浅”“云薄”三条。汉字注音“各凹”(ko ua)与藏文注音ཀལ (ki wa)/ཀལ (ku wa) 基本对应, 词根拟音 kə-wa。藏文注音ཀ (ki) 对应汉字“各”(ko), 反映嘉绒语动词前缀 kə-。在“薄”“浅”两条中, kə-为静态动词的不定式前缀; 在“云薄”(拟音 zdem kə-wa, 字面为“云 薄”)一条中, kə-为主语分词名物化前缀<sup>④</sup>。藏文注音ཀ (ku) 反映前缀 kə-受词根-wa 圆唇化的影响。

“近”kə-wat 见于“亲”“近”“便宜”三条。汉字注音为“各凹”(ko ua)或“格瓦”(ke ua), “各”(ko)与“格”(ke)均对应动词前缀 kə-, “凹/瓦”(ua)显示词根为开元音-a。“近”的藏文注音为ཀལ (ki we), “亲”为ཀལ (ke wed), 均反映半高元音-e(“便宜”一条藏文注音对应不明)。结合现代方言材料(见表 3), 可知词根“近”带有-t 韵尾, 一种可能的解释是藏文注音中的前高元音为韵尾-t 影响带来元音前高化。

“旧”kə-waj 见于“旧”“旧年”两条。“旧”一条为静态动词不定式, “旧年”为其主语分词, 均带 kə-前缀。汉字注音“各歪”(ko uai), 对应“旧年”藏文注音ཀལ (ki wa'i), 后加ཎ ('i) 反映复合元音-aj。“旧”的藏文注音ཀལ (ki-wad) 则带有后加字-d, 反映韵母促化(同词根“给”)。

“沙”kə-wjiŋ 藏文注音ཀལ (ki mo dbying), 汉字注音“各母引”。汉字“母”在《译语》中可对应 w-<sup>⑤</sup>。汉字“母引”对应藏文ཎ (dbying), 藏文注音中第二音节ཎ (mo) 暂无法解释。藏、汉注音均提示存在鼻韵尾, 拟音 kə-wjiŋ。

“绳”tə-wre 藏文注音ཎ (du res), 后加ཎ (-s) 无对应汉字注音, 用于标示前高元音<sup>⑥</sup>。汉字注音“斗惹”(teo re), “斗”反映嘉绒语名词前缀 tə-与词根辅音 w-的合音, 对应藏文ཎ (du)。

“闪电”ta-wje 藏文注音ཎ (tu ye), 汉字注音“倒也”(tao ie), “倒”(tao)反

①⑥ 王振《清代〈嘉绒译语〉藏文注音的规律和性质》,《藏学学刊》第 23 辑, 2020 年, 第 135 页; 第 137-138 页。藏文后加字ཎ (-s) 亦可表示嘉绒语的-s 韵尾, 通常有对应的汉字注音。

② 又如词根“马”, 多作ཎ (bho ro) (“进马”, 通用门), 亦见ཎ (bho rog) (“马”, 鸟兽门), 后加字ཀ (-g) 提示韵母促化。由此可见,《译语》反映促化的藏文后加字, 其选择可能受元音发音部位影响。

③ 草登话喉塞音尾通常对应高平调; 如 kə-tʃor “酸”与 kə-tʃor “窄”对立, 参看 Jackson T.-S. Sun, Caodeng rGyalrong phonology: A first look, *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 1994, vol.17, no.2, p.39.

④ 嘉绒语东部方言的名物化形态, 参看章舒娅《四土嘉绒语白湾话核心论元关系化》,《语言科学》2023 年第 1 期; Jackson T.-S. Sun and You-Jing Lin, Constructional variation in rGyalrong relativization: How to make a choice? In *The International Workshop on Relative Clauses*, Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica, 2007.

⑤ 如“红”(声色门)拟音 kə-wu-mi, 藏文注音ཀལ (ku wur ni), 汉字注音“各母儿令”, ཎ 对“母儿”。

映名词前缀 ta-与词根辅音 w-合音。藏文注音<sup>5</sup> (tu)反映词根的圆唇声母。

“飞”kə-jam 藏文注音<sup>6</sup> (ki yom), 反映动词前缀 kə-; 汉字注音“养”(iang), 未体现动词前缀。《译语》中的前鼻韵尾-m 一般采用后鼻韵母-ng 汉字注音(同 2.2“桥”、3.2“懒惰”), 此时韵尾拟音依据藏文注音。此外, 该词根的藏、汉注音均未反映 w-声母, 详见 2.1.2 讨论。

“衣”tə-wa 见于“衣”“法衣”两条。“衣”汉字注音为“的挖”(ti ua), “的”对应嘉绒语名词前缀 tə-, 词根汉字注音“挖”(ua)与“法衣”条的藏文注音<sup>7</sup> (wa)一致, 据此词根拟音 tə-wa。“衣”藏文注音为<sup>8</sup> (du wo): <sup>5</sup> (du)为名词前缀 tə-受词根圆唇声母 w-影响(同“绳”“闪电”); <sup>8</sup> (wo)中的元音-o 亦为声母圆唇影响。

“星”tsə.wri 见于“星”与金、木、水、火、土五大行星条目中, 词根藏文注音均为<sup>9</sup> (tsu'u ri), 对应汉字注音“奏惹”(tseo re)。藏文注音的后加<sup>10</sup> ('u)与汉字注音“奏”(tseo)均反映词根第一音节 tsə 与第二音节声母 w-的合并, 拟音 tsə.wri。

### 2.1.2 现代方言比较

根据去鼻冠音声母的软化, 可将嘉绒语东部方言划分为两类次方言<sup>①</sup>: 一类为去鼻冠音次方言, 原始鼻冠音声母经历去鼻冠音化并进一步软化为近音或擦音声母, 分布于东部方言的大部分地区; 另一类为保留鼻冠音次方言, 主要集中在阿坝州马尔康西部(脚木足、白湾等)。

去鼻冠音次方言分布广泛, 可依据去鼻冠音声母软化的历史层次进一步划分为两类土语群<sup>②</sup>: 一类为北部土语群, 主要分布在马尔康以东、梭磨河上游地带(如卓克基、梭磨); 另一类为南部土语群, 经历了二次鼻冠音声母软化, 分布在金川、小金、丹巴、宝兴、理县等多地。

表 2 对比了《译语》中鼻冠音声母软化的九个词根与现代东部方言不同分支的语音形式。在保留鼻冠音的方言(如白湾话)中, 这九个词根均保留鼻冠音声母; 而在去鼻冠音方言中, 多数对应词根表现为软化声母 w-、v-或 ɣ-。《译语》中九个词根大体为 w-, 可初步判定其属于去鼻冠音方言。个别形式需进一步说明。

“星”一词在理县话(tsu.rɿ)和卓克基话(tsu<sup>22</sup>.ri<sup>55</sup>)中, 第一音节 tsu 的圆唇元音 -u 可视为与软化声母 w-合并的结果, 即 \*tsə.<sup>n</sup>gri > \*tsə.gri > \*tsə.wri > tsu.rɿ。

卓克基话中, “绳”(tə<sup>22</sup>-brie<sup>33</sup>)、“闪电”(ta<sup>55</sup>-bja<sup>33</sup>)、“飞”(ka<sup>22</sup>-bjam<sup>52</sup>)的词首呈现浊塞音声母辅音群 br-/bj-, 而非软化声母。卓克基话的 br-/bj-与梭磨话及南部土语中的软化声母辅音群 wr-/wj-或 vr-/vj 规则对应。例如, “蛇”一词据《译语》拟音为kha.wre(鸟兽门, 藏文注音<sup>11</sup> kha'u re, 汉字注音“可惹”k'o re), 理县话

① Xun Gong, *Le Rgyalrong Zbu, une Langue Tibéto-Birmane de Chine du Sud-Ouest. Une Étude Descriptive, Typologique et Comparative*, 2018, pp.22-23. 原文将两类方言分别称为去鼻冠音方言与软化方言, 认为后者核心音系创新为清塞音声母软化。为避免与去鼻冠音方言中的声母软化混淆, 本文将其称为保留鼻冠音方言。

② Shuya Zhang and Ruiyao Li, *Towards a new dialectology of Situ Gyalrong, Language and Linguistics*, Forthcoming.

kha.wri, 巴底话 kha.vrə, 对应卓克基话 kha<sup>22</sup>.brie<sup>33</sup>; “牦牛”一词在巴底话为 kə.vrɿ, 对应卓克基话 kə<sup>22</sup>.brə<sup>55</sup>。这类浊塞音辅音群可视为卓克基话中单独发生的硬化 (fortition) 现象, 即 \*<sup>n</sup>br/j->\*br/j->br/j-。林向荣所记录的卓克基话中, br-与 wr-似乎互为变体, 如“牦牛”为 kə.vrə, 而“牦牛肉”为 kə.brə fa<sup>①</sup>。

“飞”一词在《译语》中为 kə-jam, 未显示软化声母 w-。这一形式可解释为原始鼻冠音辅音群软化为 \*wj- 之后, w- 被重新分析视为前置辅音并脱落, 即 \*<sup>n</sup>bjam>wjam>jam。类似的现象也见于小金话 jem<sup>②</sup>。

表 2 《译语》中去鼻冠音声母软化与现代东部方言比较(“给”等)

|      | 去鼻冠音次方言 |                         |                       |                  |                                                                            |                   | 保留鼻冠<br>音次方言   | 原始<br>声母           |
|------|---------|-------------------------|-----------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------|----------------|--------------------|
|      | 南部土语    |                         |                       |                  | 北部土语                                                                       |                   |                |                    |
|      | 《译语》    | 理县 <sub>薛城</sub>        | 小金                    | 巴底 <sub>邛山</sub> | 马尔康 <sub>卓克基</sub>                                                         | 马尔康 <sub>梭磨</sub> |                |                    |
| “给”  | ka-we   | ka-wji                  | ka-wi                 | kwe-və           | ka <sup>22</sup> -wə <sup>52</sup>                                         | ke-wu             | ka-mbí         | * <sup>n</sup> b-  |
| “近”  | kə-wat  |                         |                       | kə-vet           | wo <sup>22</sup> -riɛ <sup>55</sup><br>kə <sup>33</sup> -wat <sup>22</sup> | kə-wat            | ko-r-<br>mbiét | * <sup>n</sup> b-  |
| “旧”  | kə-waj  | kə-wɛ                   | kə-wej                |                  | kə <sup>22</sup> -wi <sup>33</sup>                                         | kə-wi             | kə-mbéj        | * <sup>n</sup> b-  |
| “沙”  | kə-wjiŋ | kə.wek <sub>(米亚罗)</sub> | kə.wek                | kə-viək          | kə <sup>22</sup> .wjiɛk <sup>33</sup>                                      |                   | kə.mbiək       | * <sup>n</sup> b-  |
| “闪电” | ta-wje  | ta-wjar                 | ta-wja                | tə-vjet          | ta <sup>55</sup> -bja <sup>33</sup>                                        | ta-wjar           | ta-mbjíét      | * <sup>n</sup> bj- |
| “飞”  | kə-jam  | kə-wjaŋ                 | jem <sub>(西姑娘山)</sub> | kwe-vjan         | ka <sup>22</sup> -bjam <sup>52</sup>                                       | ka-wjam           | ka-mbjám       | * <sup>n</sup> bj- |
| “绳”  | tə-wre  | tə-wrik                 | tə-wre                | tə-vri           | tə <sup>22</sup> -brie <sup>33</sup>                                       | tə-wrɛ            | tə-mbré        | * <sup>n</sup> br- |
| “衣”  | tə-wa   | tə-yɛʔ                  | tə-wa                 | tə-we            | tə <sup>22</sup> -wa <sup>55</sup>                                         | tə-wɛ             | tə-ŋgâ         | * <sup>n</sup> g-  |
| “星”  | tsə.wri | tsu.ɾɿ                  | tsə.ɣri               | tsə.ɣrɔ̃         | tsu <sup>22</sup> .ri <sup>55</sup>                                        | tsəu.ri           | tsə.ŋgrí       | * <sup>n</sup> gr- |

下文表 3 中, “薄”一词的对应关系显示南、北土语群在去鼻冠音声母软化上存在差异: 北部土语(卓克基话 kə<sup>22</sup>-mba<sup>55</sup>、梭磨话 kə-mba) 仍呈现鼻冠音声母; 而南部土语(理县、小金、巴底) 与《译语》则发生软化。这一差异反映了去鼻冠音声母软化的不同历史层次。据此可将《译语》归入去鼻冠音方言的南部土语群。

表 3 《译语》中去鼻冠音声母软化与现代东部方言比较(“薄”)

|     | 去鼻冠音次方言 |                         |       |                         |                                     |                          | 保留鼻冠<br>音次方言             | 原始<br>声母     |
|-----|---------|-------------------------|-------|-------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------|
|     | 南部土语    |                         |       |                         | 北部土语                                |                          |                          |              |
|     | 《译语》    | 理县<br><small>薛城</small> | 小金    | 巴底<br><small>邛山</small> | 马尔康<br><small>卓克基</small>           | 马尔康<br><small>梭磨</small> | 马尔康<br><small>白湾</small> |              |
| “薄” | kə-wa   | kə-yɛ                   | kə-wa | kə-ve                   | kə <sup>22</sup> -mba <sup>55</sup> | kə-mba                   | kə-mbiê                  | * m. [ b ] - |

表 2 所列同源词体现较早层次的去鼻冠音化, 作用对象为原始东部方言的鼻冠音声母(\*<sup>n</sup>C->C-), 构成整个去鼻冠音次方言的共同创新。表 3 中“薄”则反映较晚

① 林向荣《嘉戎语研究》, 1993 年, 第 165、650 页。

② 王振《嘉绒语东部方言的辅音对应和历史演变——基于清代〈嘉绒译语〉和现代方言材料的考察》, 《辞书研究》2020 年第 2 期。

层次的去鼻冠音化，对象为由前置鼻音<sup>①</sup>形成的后起鼻冠音声母：北部土语保留此类鼻冠音(\*N.C-><sup>n</sup>C-)，而南部土语进一步去鼻冠音并软化(\*N.C-><sup>n</sup>C->C-)。

反使动(anticausative)形态进一步支持该音变层次的划分。嘉绒语保留了汉藏语系反使动鼻音前缀\*N-<sup>②</sup>。北部土语中，该前缀与词根结合后形成鼻冠音声母；而在南部土语中，相应形式经历去鼻冠音化<sup>③</sup>。以反使动词“断”为例，卓克基话为kə<sup>22</sup>-mbrat<sup>52</sup>，派生于动词ka<sup>22</sup>-prat<sup>55</sup>“弄断”。部分卓克基方言中，该词为mprət<sup>④</sup>，显示鼻冠音声母曾经历前置鼻音辅音群\*mp-阶段，音变链见(3a)。相比之下，南部土语的反使动词“断”普遍呈现软化形式，如小金话kə-wrat、党坝话kə-wrət，可视为在后起鼻冠音声母基础上再次发生去鼻冠音声母软化，音变链见(3b)。

- (3) a. 北部: \*N-prat > \*mprat > mbrat  
b. 南部: \*N-prat > \*mprat > \*mbrat > \*brat > wrat

南部土语中软化声母的音系地位也存在差异，分为三类(见表4)。第一类为巴底话，双唇与舌面后鼻冠音软化后仍保留音系对立，即<sup>n</sup>b(r/j)->v(r/j)-; <sup>n</sup>g->w-; <sup>n</sup>gr->ɣr-。第二类为小金话，双唇与舌面后鼻冠音在单辅音条件下软化后发生中立化，即<sup>n</sup>b-, <sup>n</sup>g>w-; 而在辅音群条件下仍保持音系对立，即<sup>n</sup>br->wr-; <sup>n</sup>gr->ɣr-。第三类为《译语》与理县薛城话，双唇与舌面后鼻冠音软化后进一步合流为wr-/wj-。

表4 南部土语软化声母的音系表现

|                      | 巴底 <sup>邛崃</sup> | 小金    | 理县 <sup>薛城</sup> | 《译语》  |
|----------------------|------------------|-------|------------------|-------|
| * <sup>n</sup> b-    | v-               | w-    | w-               | w-    |
| * <sup>n</sup> br/j- | vr/j-            | wr/j- | wr/j-            | wr/j- |
| * <sup>n</sup> g-    | w-               | w-    | w-               | w-    |
| * <sup>n</sup> gr-   | ɣr-              | ɣr-   | wr-              | wr-   |

理县薛城话中，部分同源词还表现出软化声母的前化(fronting, \*w->y-)，如“衣”tə-yE?(表2)、“薄”kə-yE(表3)，而《译语》中未见此现象。软化声母的前化与薛城话中的元音前高化(\*-a>-iE)有关。由于“衣”“薄”分别来自舌面后和双唇鼻冠音声母，可知前化发生在软化声母合流之后，为理县话的单独创新，音变链见(4)。

- (4) \*tə-<sup>n</sup>ga > tə-we > tə-yE? “衣”      \*kə-m.ba > \*kə-<sup>n</sup>ba > kə-we > kə-yE “薄”

2.2 鼻冠音脱落

鼻冠音脱落是指鼻冠音声母演变为对应的浊阻音(\*<sup>n</sup>C->C-)，在分布上与去鼻冠音声母软化(2.1)大体互补。该变化主要涉及舌尖、卷舌及舌面后鼻冠音声母，但

① 鼻冠音<sup>n</sup>C-为带鼻冠成分的阻音，如mb-、ŋg-。辅音群NC-为前置鼻音与基础辅音组合，如mt-、ng-。  
② 向柏霖《嘉绒语研究》，民族出版社，2008年，第85-86页。Laurent Sagart, *The Roots of Old Chinese*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999, pp.74-75.  
③ Shuya Zhang and Ruiyao Li, Towards a new dialectology of Situ Gyalrong, *Language and Linguistics*, Forthcoming.  
④ 林幼菁《嘉戎语卓克基话语法标注文本》，2016年，第314页。



不涉及复辅音<sup>①</sup>。《译语》中，此类变化表现为 d-、z-、dz-、g- 四类浊音声母，见 (5-8)，共涉及八个词根，分布于十五条词条(见表 5)。

(5) 舌尖塞音: \*<sup>n</sup>d- > d- (6) 舌尖塞擦音: \*<sup>n</sup>dz- > z-

(7) 卷舌塞擦音: \*<sup>n</sup>dz- > dz- (8) 舌面后塞音: \*<sup>n</sup>g- > g-

表 5 《译语》中鼻冠音脱落词根及相关词条分布

| 序号 | 词根    | 拟音      | 《译语》藏文注音                        | 《译语》汉字注音           | 《译语》词条    |
|----|-------|---------|---------------------------------|--------------------|-----------|
| 1  | “到”   | mə.du   | མུདུ (mu du')                   | 莫头(mo t'eo)        | “到”(人事门)  |
|    |       |         | མུདུ (ma mu rdu)                | 马莫头(ma mo t'eo)    | “不到”(人事门) |
| 2  | “涧”   | kha.jgu | ཁཱིགུ (kha'i gu)                | 开固(k'ai ku)        | “涧”(地理门)  |
| 3  | “里”   | wu-gu   | དུམ་དུ་ཡི་ཕུའི (dmi dbu i phyi) | 乌谷卧皮(u ku o p'i)   | “分外”(通用门) |
| 4  | “吃”   | ka-za   | ཀ་ཙ (ka za)                     | 阿则(nga tse)        | “食”(鸟兽门)  |
|    |       |         | གཙུང་ (ga bzang)                | 阿萨(nga sa)         | “吃”(饮食门)  |
| 5  | “桥”   | zam     | ཙམ (zam)                        | 桑(sang)            | “桥”(地理门)  |
| 6  | “梯”   | zaj     | ཙའི (za'i)                      | 赛(sai)             | “梯”(器用门)  |
| 7  | “皮”   | tə-dzɿ  | ཏི་སྒྲི (ti sgri)               | 的之(ti chī)         | “皮”(通用门)  |
|    |       |         | སྐལ་ཙའི (sa yab tri)            | 撒腰之(sa iao chī)    | “陈皮”(香药门) |
|    |       |         | ཤེས་ཏི (shes tri)               | 射弟(she ti)         | “桂皮”(香药门) |
| 8  | “有、在” | do      | ཏུར་ལ་རོ (tur wa rdo)           | 得耳挖豆(te rī ua teo) | “有雨”(天文门) |
|    |       |         | བློ (brto)                      | 豆(teo)             | “在”(人事门)  |
|    |       |         | ཀི་རུ་བློ (ki rco bdo)          | 各者豆(ko che teo)    | “丰足”(人事门) |
|    |       | kə-ndo  | ཀི་སྒྲི (ki sdo)                | 更豆(ken teo)        | “所有”(通用门) |

### 2.2.1 词根构拟

“到”**mə.du** 光杆动词，为一般非过去时(factual)第三人称单数，不带趋向前缀。该动词为不及物动词，单数第三人称形式不带人称后缀<sup>②</sup>。见于《译语》中两条：一为“到”(拟音 mə.du)；一为“不到”(拟音 ma-mə.du)，“མ/马”为否定前缀 ma-。

词根“到”有两种藏文注音：མུདུ (mu du') 与 མུདུ (mu rdu)，后者第二音节带上加字 r-。《译语》中藏文注音的上加字 r- 虽可记录发音<sup>③</sup>，却并非始终具备音值。结合两种注音，此处应视作不发音的拼写成分。

“涧”**kha.jgu** 义为水槽，藏文注音ཁཱིགུ (kha'i gu)，汉字注音“开固”，二者对应。藏文后加ཱ (i) 记录复合元音韵母(同 2.1“旧年”，下文“梯”，3.1“麦”)。

“里”**wu-gu** 见于“分外”一条，拟音依据汉字注音“乌谷卧皮”(拟音 wu-gu wo-phji，字面义“里-外”)。其中，wu-为第三人称单数从属前缀(与词根元音和谐)，

① Shuya Zhang and Ruiyao Li, Towards a new dialectology of Situ Gyalrong, *Language and Linguistics*, Forthcoming.

② 嘉绒语东部方言人称与时体标记，参看林幼菁《嘉戎语卓克基话语法标注文本》，2016 年，第 23-36 页；Shuya Zhang, *Le Rgyalrong Situ de Brag-Bar et sa Contribution à la Typologie de l'Expression des Relations Spatiales: L'Orientation et le Mouvement Associé*, Ph.D. dissertation, INALCO, 2020, pp.28-31, 260.

③ 王振《清代〈嘉绒译语〉藏文注音的规律和性质》，《藏学学刊》第 23 辑，2020 年，第 126-127 页。

-gu为词根“里”；wo-同为第三人称单数从属前缀，phji为词根“外”，为藏语借词ཕི (phyi)。藏文注音དམིདུའིཕི (dmi dbu i phyi)对应不完全明晰。

“吃”ka-za 见于“食”“吃”两条。词条“食”的藏文注音为ཀའ (ka za)，第一音节反映前缀 ka-，za 为动词词干。东部方言中，动态动词不定式前缀与宾语分词名物化前缀同为 ka-，因此 ka-za 可解读为动词“吃”的不定式，或作为宾语名词“食物”。汉字注音“阿则”(nga tse)中，“阿”对应动词前缀 ka-(同 2.1 词根“给”)；“则”(tse)在《译语》中规则对应藏文注音的 a 元音<sup>①</sup>，此处对应词干 za。

词条“吃”藏文注音གཞུང་ (ga bzang)，拟音 ka-za-ŋ，第一人称单数进行体，ka-为进行体前缀，-ŋ 为第一人称后缀。汉字注音“阿萨”(nga sa)未体现鼻音后缀。<sup>②</sup>

“桥”zam 藏文注音ཙམ (zam)，汉语注音“桑”(sang)。汉字后鼻韵尾-ng 对应藏文鼻音韵尾-m，反映嘉绒语-m 韵尾。

“梯”zaj 藏文注音ཙའི (za'i)对应汉字注音“赛”(sai)，反映复合元音韵母-aj。

“皮”tə-dzi 见于“皮”“陈皮”“桂皮”三条。词条“皮”藏文注音ཐིསྒི (ti sgri)，对应汉字注音“的之”(ti chī)，“的/的”反映名词前缀 tə-。藏文ཐི (sgri)提示词根为卷舌声母 dzḡi-，汉字“之”在《译语》中可对应卷舌或舌面声母<sup>③</sup>。

“陈皮”(拟音 saɟap-dzi，字面义“杏-皮”)与“桂皮”(拟音 ʃe-dzi，字面义“树-皮”)为复合词。两条中，词根“皮”的藏文注音均为ཐི (tri)，提示卷舌。汉字注音有“之”(chī)和“弟”(ti)两种：前者反映卷舌声母(同“皮”一条)，后者则显示塞音声母。一种可能的解释是，《译语》中的卷舌声母的实际音值接近卷舌塞音 d-。

“有、在”嘉绒语存在系词。在《译语》中，该词根呈现塞音声母与鼻冠音声母两种形式(详见 2.2.2 讨论)。

一种是光杆动词 do，一般非过去时单数第三人称形式，不带趋向前缀和人称后缀，见于“在”(拟音 do)、“有雨”(拟音 tə-rwa do，字面为“雨 有”)、“丰足”(拟音 kətʃe do，字面为“全部 有”)三条。汉字注音均作“豆”(teo)，对应三种藏文注音བློ (brto)、ལྷོ (rdo)、བདོ (bdo)，附加字均不表音，反映浊塞音声母 d-(同“不到”条)。

另一种是名物化形式 kə-ndo，见于“所有”一条，为主语分词名物化形式，字面义为“所存在的”。藏文注音ཀིསྒོ (ki sdo)，第一音节反映主语分词名物化前缀 kə-。汉字注音“更豆”提示名物化前缀 kə-后存在鼻音成分，据此拟音 kə-ndo。

### 2.2.2 现代方言比较

鼻冠音脱落亦呈现不同层次：既有覆盖整个去鼻冠音次方言的共同创新，也有

① 例如“墨”(文史门)，拟音 snak.tsa，藏文注音སྒའཐི (snag rtse)，汉字注音“色南则”(藏语借词སྒའཐི snag tsha “墨水”)。

② “食”“吃”两条的汉字注音或反映两类 a 元音：“则”(tse)对应前化 a 元音，而“萨”(sa)反映靠后的 a 元音。这一区别可能表明动词“吃”存在词干的元音交替。如党坝话中，“吃”的不定式为 ka-zɛ，第一人称进行体则为 ka-za-ŋ (“我在吃”)。该假说仍有待系统验证。

③ “之”对应舌面音声母，例如“水”(地理门)，汉字注音“的之”，拟音 tə-tʃi。

南部土语的二次去鼻冠音，表现为方言间的不同对应关系。《译语》中所见鼻冠音脱落词根与现代方言之间可归纳为三类对应，分别列于表 6 至表 8。

第一类对应关系见表 6，涵盖“到”“里”“涧”“吃”四个词根。鼻冠音声母形式仅保留在马尔康白湾话中，而在所有的去鼻冠音次方言中，这些词根均发生去鼻冠音化，可视为整个去鼻冠音次方言的共有音系创新。

表 6 《译语》鼻冠音脱落与现代方言比较(第一类)①

|     | 去鼻冠音次方言 |                  |        |                  |                                      |                   | 保留鼻冠<br>音次方言      | 原始<br>声母            |
|-----|---------|------------------|--------|------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
|     | 南部土语    |                  |        |                  | 北部土语                                 |                   |                   |                     |
|     | 《译语》    | 理县 <sub>薛城</sub> | 小金     | 巴底 <sub>邛山</sub> | 马尔康 <sub>卓克基</sub>                   | 马尔康 <sub>梭磨</sub> | 马尔康 <sub>白湾</sub> |                     |
| “到” | mə.du   | ka-mə.du         |        | kwo-m.dΛ         | ka <sup>22</sup> -m.də <sup>33</sup> | ka-m.du           | ka-mə.ndô         | * <sup>n</sup> d-   |
| “里” | wu-gu   | wu-gu-i          | o-gu   | wa-gΛ            | wu <sup>22</sup> -gu-j <sup>33</sup> | wu-gu-i           | wo-ŋgú            | * <sup>n</sup> g-   |
| “涧” | kha.jgu |                  | pa.jgu |                  | pha <sup>22</sup> .gu <sup>33</sup>  |                   | kha.jŋgú          | * j <sup>n</sup> g- |
| “吃” | ka-za   | ka-zE            | ka-za  | kwɐ-ze           | ka <sup>22</sup> -za <sup>33</sup>   | ka-za             | ka-ndziê          | * <sup>n</sup> dz-  |

第二类对应关系(见表 7)包括“桥”“梯”“皮”三个词根，体现南、北土语在鼻冠音脱落上存在差异。北部土语(如马尔康梭磨话、卓克基话)多带鼻冠音声母；而《译语》与南部理县、小金、巴底等土语一致，不带鼻冠音声母，构成南部土语的共有音系创新。据此，可将《译语》归入南部土语群。

表 7 《译语》鼻冠音脱落与现代方言比较(第二类)

|     | 去鼻冠音次方言 |                         |          |                         |                                      |                          | 保留鼻冠音次方言                 | 原始声母    |
|-----|---------|-------------------------|----------|-------------------------|--------------------------------------|--------------------------|--------------------------|---------|
|     | 南部土语    |                         |          |                         | 北部土语                                 |                          |                          |         |
|     | 《译语》    | 理县<br><small>薛城</small> | 小金       | 巴底<br><small>邛山</small> | 马尔康<br><small>卓克基</small>            | 马尔康<br><small>梭磨</small> | 马尔康<br><small>白湾</small> |         |
| “桥” | zam     | zuaŋ                    | ta-zam   | ta-zom                  | ta <sup>22</sup> -dzam <sup>33</sup> | ta-ndzam                 | ta-ndzám                 | * n.dz- |
| “梯” | zaj     | zɛ                      |          | zej                     | ndzi <sup>22</sup> -la <sup>33</sup> | ndzi-la                  | ndzɛj                    | * n.dz- |
| “皮” | tə-dzɿ  | tə-dzɿ                  | kəjo-dʁi | wə-dzɔ                  | tə <sup>22</sup> -ndzi <sup>55</sup> | tə-ndzɿ                  | tə-ndzɿ̂                 | * n.dz- |

表 7 中，卓克基话 ta<sup>22</sup>-dzam<sup>33</sup>“桥”亦呈现鼻冠音脱落，应为晚近创新。其他北部土语中“桥”一词仍带鼻冠音声母，如梭磨话 ta-ndzam，林向荣记录的卓克基话中亦有 ltfaŋ-ndzam“铁桥”②。可见，卓克基话中“桥”的去鼻冠音化应属于晚近单独发展。相比之下，更早历史层次的鼻冠音脱落，如“吃”(见表 6)，在北部土语中普遍发生鼻冠音脱落：梭磨话 ka-za、卓克基话 ka<sup>22</sup>-za<sup>33</sup>，及林向荣记录的卓克基话 ka-za③。

第三类对应关系见表 8，仅涉及存在系词。现代东部方言中，存在系词普遍为鼻冠音声母，但《译语》中却呈现浊塞音声母 do 和鼻冠音声母 kə-ndo 的交替。

存在系词的鼻冠音声母形式，区别于北部方言中的清塞音声母形式(如茶堡话 tu)，为原始东部方言(或原始四土嘉绒语)阶段的形态-词汇创新，其鼻冠音可能源

① 小金话“到”ka-mə.ndu 未呈现鼻冠音声母脱落，属例外形式，未列入表 6，尚待进一步考察。

②③ 林向荣《嘉戎语研究》，1993 年，第 687 页；第 640 页。

自鼻音前缀 nə-(如自动-为己 spontaneous-autobenefactive 前缀<sup>①</sup>)。该前缀最初为前置音节,随后与词根融合,形成鼻冠音声母,即 \*nə-[t]o>\*n.[t]o>ndo<sup>②</sup>。

表 8 《译语》鼻冠音脱落与现代方言比较(第三类)

|       | 去鼻冠音次方言    |        |        |       |                                     | 保留鼻冠音次方言 | 原始声母     |
|-------|------------|--------|--------|-------|-------------------------------------|----------|----------|
|       | 南部土语       |        |        |       | 北部土语                                |          |          |
|       | 《译语》       | 理县 薛城  | 小金     | 巴底 耶山 | 马尔康 卓克基                             | 马尔康 白湾   |          |
| “有、在” | do; kə-ndo | ŋa-ndu | kə-ndo | ndu   | ka <sup>22</sup> -ndo <sup>33</sup> | kə-ndó   | *nə.[t]- |

《译语》存在系词的鼻冠音交替与语音环境相关:浊塞音声母形式 do 为光杆动词,出现在首音节位置;鼻冠音形式 kə-ndo 则出现在非首音节。虽不排除漏记,这种交替更可能反映首音节的鼻冠音弱化趋势,仅在特定语音环境中保留。

3. 腭化

本节讨论《译语》中两类声母腭化现象:舌尖声母 t-的腭化变体(3.1)与舌面后声母 k-腭化(3.2)。与去鼻冠音化相比,腭化在发生时间与分布范围上均有所不同。

腭化为常见音变,在嘉绒语组内部,舌尖与舌面后音声母腭化亦见于西夏语<sup>③</sup>。然而,在东部方言中,显著的腭化主要见于理县一带。《译语》相关材料虽有限,且与理县土语不完全对应,但鉴于该类腭化在东部方言中并非广泛分布,可视为区域性现象,显示《译语》与以薛城、上孟为代表的杂谷脑河下游方言地理邻近。

3.1 舌尖音腭化

先看表 9。

表 9 《译语》中腭化舌尖音[tʰ-]词根及词条分布

| 序号 | 词根   | 拟音         | 藏文注音                                     | 汉字注音                    | 《译语》词条    |
|----|------|------------|------------------------------------------|-------------------------|-----------|
| 1  | “一”  | kə.tʰe     | ཀེཏེ (ke te)                             | 各皆 (ko chiai)           | “一”(数目门)  |
| 2  | “伯”  | ta.tʰe     | དཱེ (da re)                              | 葛皆 (ko chiai)           | “伯”(人物门)  |
| 3  | “麦”  | tʰej       | ཨེའི (re'i)/ཨེའི (dre'i)                 | 皆 (chiai)               | “麦”(花木门)  |
| 4  | “大”  | kə-tʰe     | ཀིཏིཀིར་སོས་ (ki ti ki rtsos)            | 各皆各哉 (ko chiai ko tsai) | “大小”(通用门) |
|    |      |            | ཏིབློཀེས་ཏེས་ (ti blo kes tes)           | 斗罗各借 (teo lo ko tsie)   | “伶俐”(人物门) |
|    |      |            | ཤམ་དུ་ཏོས་ (sha mdu tos)                 | 伤动借 (shang tong tsie)   | “炮”(器用门)  |
|    |      |            | སྤྲུམ་ཅཱ་ཏེ་ (sbrus cha te) <sup>④</sup> | 而不刹皆 (rī pu ch'a chiai) | “响钹”(器用门) |
|    |      |            | ཀྱཀ་ཏེ་ (na ka te)                       | 那各借 (la ko tsie)        | “升”(通用门)  |
|    |      |            | ཀྱཀི་ཏི་ (na ki ti)                      | 纳各借 (la ko tsie)        | “升职”(通用门) |
| 5  | “豆蔻” | ndza.tʰ[i] | འཇ་ཏི་ ('dza ti)                         | 则自 (tse tsí)            | “豆蔻”(香药门) |

① Shuya Zhang and Ruiyao Li, Towards a new dialectology of Situ Gyalrong, *Language and Linguistics*, Forthcoming.  
② 考虑到北部方言中的同源词(如茶堡话 tu),我们优先为存在系词构拟清声母。  
③ 孙伯君《西夏语牙音与舌头音的腭化音变》,《语言研究》2018 年第 1 期。  
④ 据彭学云《方音词记:〈西番译语〉校雠》,2021 年,第 186 页。另有སྤྲུམ་ཅཱ་ལེ་ (sbrus cha re),见聂鸿音、孙伯君《〈西番译语〉校录及汇编》,2010 年,第 101 页。

《译语》中,舌尖音腭化主要涉及清塞音声母 t-。当该声母为基本辅音、无前置辅音且后接前高元音时,发生腭化为 tʲ- (见 9),属于舌尖音 t- 的条件变体(3.1.2)。此类腭化舌尖音在《译语》中分布于十条词条,涉及五个词根,详见上页表 9。

(9)《译语》舌尖音腭化: t->tʲ-/ \_V[前/高]

### 3.1.1 词根构拟

表 9 中腭化舌尖音声母 tʲ- 的构拟主要依据译音藏文与汉字的对应关系。总体而言,相关词条的汉字注音可分为两类:舌面前塞擦音声母字(“皆”)和舌尖塞擦音声母字(如“借”“自”),后跟前高元音。对应的藏文注音多采用舌尖塞音 ʈ (t-) 与前高元音的组合。汉字与藏文声母的这类对应表明,在前高元音条件下,词根声母发生腭化(包括齿龈化)。“伯”“麦”两条藏文注音与词根发音不对应,下文单独讨论。

“一”kə.tʲe 藏文注音ཀེ (ke te), 对应汉字注音“各皆”(ko chiai)。第一音节“ཀ (ke)/各(ko)”反映嘉绒语数字前缀 kə-; 第二音节藏文舌尖塞音 ʈ (t-) 与前高元音组合,对应舌面前塞擦音汉字“皆”(chiai),反映腭化声母 tʲ-。

“伯”ta.tʲe 藏文注音དཱེ (da re), ད (da) 反映嘉绒语名词前缀 ta-, ར (re) 与词根音值不符<sup>①</sup>。汉字注音“葛皆(ko chiai)”,“皆”体现词根-tʲe 声母腭化;“葛”对应不明。

“麦”tʲej 该条藏文注音聂鸿音、孙伯君辨认为ཇེ (re'i), 王振以及彭学云辨认为ཇེ (dre'i)<sup>②</sup>。分歧在于声母为 ʈ (r-) 还是 ʈ (dr-)。王振指出,藏文无头字 ʈ (t-)、ʈ (r-)、ʈ (dr-) 字形相近,ཇེ (dre'i) 可能为ཇེ (te'i) 误抄<sup>③</sup>。据此推测原形为ཇེ (te'i), 反映嘉绒语发音,且对应汉字“皆”(chiai),反映腭化舌尖音声母 tʲ-。

“大”kə.tʲe 该词根以不同形态见于《译语》中多条词条。腭化声母 tʲ- 在多数情况下,表现为藏注舌尖塞音 ʈ (t-) 对应舌尖塞擦音字“借”(tsie) 或舌面前塞擦音字“皆”(chiai)。词根韵母-e 一般反映为藏文高元音 i/e 韵母,及后加 s (-s)。

名物化形式 kə.tʲe 见于“大小”“伶俐”两条。“大小”(拟音 kə.tʲe kə-tsaj, 字面为“大 小”) 由“大”和“小”的不定式组合而成。“大”的藏文注音为ཀེ (ki ti), 对应汉字注音“各皆”(ko chiai), “ཀ (ki)/各(ko)”反映不定式前缀 kə-; 词根注音为藏文 ʈ (t-) 对应舌面声母汉字“皆”(chiai)。“伶俐”(拟音 tə-wlo kə.tʲe, 字面为“办法 大”) “大”藏文注音ཀེེ (kes tes), 对应汉字注音“各借”(ko tsie)。词根腭化

① དཱེ (da re) 也可能为ཇེ (da te) 误抄。

② 聂鸿音、孙伯君《〈西番译语〉校录及汇编》, 2010 年, 第 104 页; 王振《嘉绒语东部方言的辅音对应和历史演变——基于清代〈嘉绒译语〉和现代方言材料的考察》,《辞书研究》2020 年第 2 期; 彭学云《方音记:〈西番译语〉校雠》, 2021 年, 第 253 页。

③ 王振《嘉绒语东部方言的辅音对应和历史演变——基于清代〈嘉绒译语〉和现代方言材料的考察》,《辞书研究》2020 年第 2 期。尽管部分东部藏语方言存在 dr- 腭化,如迭部洛大话(“六”tɕu<sup>1</sup> < ཇེ drug, 参看 Daai-Syut Yeung, *A Comparative Study of the Phonology and Morphosyntax of Ridang: An Eastern Tibetan Language*, Ph. D. dissertation, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III, 2024, pp.88-89),《译语》中藏文 dr- 多反映卷舌声母(参看王振《清乾隆年间〈嘉绒译语〉译音汉字的方言属性与音韵特点》,《汉语史学报》第二十五辑, 2021 年, 第 46-47 页),仅“麦”一例可能涉及腭化。综合用字分布,将ཇེ (dre'i) 视为ཇེ (te'i) 误抄较为稳妥。

声母 tʰ- 体现为藏文注音 ཅ (t-) 与舌尖塞擦音汉字“借”(tsie)的对应。藏文后加-s 不发音,反映前高元音(同 2.1“绳”)。

复合词第二部分-tʰe 见于“炮”“响钹”两条。“炮”(拟音 jamdu-tʰe, 字面为“枪-大”) 藏文注音 ཤམདུཏོས (sha mdu tos) 对应汉字注音“伤动借”(shang tong tsie)。前两音节 jamdu 为“枪”。词根“大”藏文注音 ཏོས (tos), 对应汉字注音“借”(tsie), 反映词根的腭化声母。“响钹”(拟音 rbutʃha-tʰe, 字面为“钹-大”) 前两音节 rbu.tʃha 为藏语借词 སུབ་ཇལ (sbum ch'al) “钹”, 对应汉字注音“而不刹”<sup>①</sup>。词根“大”由藏文注音 ཏེ (te) 反映, 对应舌面塞擦音汉字“皆”(chiai), 反映腭化舌尖音。

部分限定名物化形式 na-kə-tʰe 见于“升”和“升职”两条, 为静态动词“大”的部分限定名物化形式<sup>②</sup>。第一音节 na-(藏文 ན na, 汉字“那/纳”)为趋向前缀, 表示完整体。第二音节 kə-为部分限定名物化前缀, 对应汉字注音“各”(ko)与藏文注音 ཀ (ki)/ཀ (ka)<sup>③</sup>。第三音节-tʰe 为词干。藏文注音 ཏེ (te)/ཏི (ti) 对应舌尖塞擦音汉字“借”(tsie), 反映腭化声母与前高元音的组合。

“豆蔻”ndza.tʰ[i] 对应现代东部方言中的“桃”。藏文注音 འདྲམ་ཏི ('dza ti) 对应汉字注音“则自”(tse tsī)。藏文注音 འདྲམ ('dza) 显示前置鼻音, 故拟音 ndza-; 第二音节塞音声母 ཏི (ti), 对应舌尖塞擦音汉字“自”, 反映腭化舌尖音声母 tʰ-。词根元音为前高元音, 拟作 tʰ[i], 以区别未腭化音节 ti(见表 10“琥珀”, 藏文 ཏི ti 对应“底”)。

### 3.1.2 腭化舌尖音声母的音系地位

《译语》中所见腭化舌尖音 tʰ-为舌尖音 t-的条件变体, 出现环境为前高元音-e、-ej和-[i], 注音表现为藏文舌尖塞音 ཅ (t-) 对应舌面/舌尖塞擦音汉字(“皆”“借”“自”)。当 t-后接其他元音时, 藏、汉注音均为舌尖塞音, 不体现腭化(见表 10)。

表 10 《译语》中腭化舌尖音 tʰ-分布

| 《译语》词条                        | 藏文注音                      | 汉字注音          | 拟音         |
|-------------------------------|---------------------------|---------------|------------|
| “一”(数目门)                      | ཀེཏེ (ke te)              | 各皆(ko chiai)  | kə.tʰe     |
| “麦”(花木门)                      | རེའི (re'i)/དྲེའི (dre'i) | 皆(chiai)      | tʰej       |
| “豆蔻”(香药门)                     | འདྲམ་ཏི ('dza ti)         | 则自(tse tsī)   | ndza.tʰ[i] |
| “琥珀”(珍宝门)(藏语借词 མུ་ཏིག mu tig) | མིཏི (mi ti)              | 莫底(mo ti)     | mə.ti      |
| “帽”(衣服门)                      | ཏར་ཏི (tar ti)            | 达儿底(ta rī ti) | ta-rti     |
| “肚”(身体门)                      | ཏི་བཤམ་ཏག (ti bsha tag)   | 杀达(sha ta)    | tə-ʃa-tak  |
| “打”(人事门)                      | ཀ་ཏོབ (ka tob)            | 阿斗(nga teo )  | ka-top     |

① 藏文注音 སུབ་ཇལ་ཏེ (sbrus cha te) 中第一音节 སུབ (sbrus) 的下加 r-可能为记录时增音。

② 部分限定名物化动词可带有人称与时体标记, 参看章舒娅《四土嘉绒语白湾话核心论元关系化》,《语言科学》2023 年第 1 期; Jackson T.-S. Sun and You-Jing Lin, Constructional variation in rGyalrong relativization: How to make a choice? In *The International Workshop on Relative Clauses*, Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica, 2007.

③ 藏文注音 ཀ (ki) 与 ཀ (ka) 可能反映前缀 kə-在语流中的变化, ཀ (ka) 可能记录前缀弱化, 即[nak.tʰe]。

《译语》中腭化舌尖音 tʰ-与两组舌面声母 tʃ-、c-形成音系对立,可依藏文注音区分(见表 11)。腭化 tʰ-由藏文ྤ (t-)标注;tʃ-多见藏文ཅ (c-);c-则为藏文ཀ (ky-)①。汉字注音使用舌面音字(“皆”“者”),未能反映三者的音系差异。

表 11 《译语》中腭化舌尖音 tʰ-与 tʃ-、c-的对立

| 《译语》词条   | 藏文注音            | 汉字注音          | 拟音                     |
|----------|-----------------|---------------|------------------------|
| “一”(数目门) | ཀེ་ཏེ་ (ke te)  | 各皆 (ko chiai) | kə.tʰe                 |
| “弟”(人物门) | ཨ་ཅེ་ (wu ces)  | 阿者 (nga che)  | wu-tʃe (藏), ŋa-tʃe (汉) |
| “筋”(身体门) | ཏེ་ཀེ་ (te kye) | 的皆 (ti chiai) | tə-ce                  |

3.1.3 现代方言比较

在嘉绒语东部方言中,仅有理县部分土语表现出显著的舌尖音腭化②。理县地区的方言记录尚不完备,下文主要参考薛城话、上孟话和甘堡话材料进行比较。

表 12 《译语》腭化舌尖音与现代方言比较

| 词根  | 《译语》       | 理县薛城    | 理县上孟  | 理县甘堡          | 巴底邛山   | 小金     | 马尔康卓克基                               |
|-----|------------|---------|-------|---------------|--------|--------|--------------------------------------|
| “一” | kə.tʰe     | kə.tʃək | kə.co | kə.tik<br>古尔沟 |        | kə.tek | kə <sup>22</sup> .tiɛk <sup>33</sup> |
| “伯” | ta.tʰe     | a-tʃi   |       | a-ti          |        |        | ta <sup>22</sup> -tiɛ <sup>52</sup>  |
| “麦” | tʰej       | tʃi     |       | te            | tej    | tej    | ti <sup>33</sup>                     |
| “大” | kə.tʰe     | kə-tʃi  | kə-ci | kə-ti         | kə-kti | kə-kte | kə <sup>22</sup> -ktiɛ <sup>33</sup> |
| “桃” | ndza.tʰ[i] |         |       |               | za.tək |        | mdzo <sup>22</sup> .ti <sup>33</sup> |

表 12 显示,《译语》中体现腭化舌尖音声母 tʰ-的词根,在理县薛城、上孟等地多对应舌面音声母(薛城 tʃ-、上孟 c-);而在理县甘堡及其他东部方言中,则仍为舌尖音 t-,未发生腭化。这表明,《译语》所反映的腭化舌尖音 tʰ-,与理县薛城、上孟等地的系统性舌尖音腭化存在一定对应关系。

值得注意的是,理县薛城等地的腭化范围明显扩大:除不送气清塞音 t-外,还涉及送气清塞音 th-、浊塞音 d-及辅音群③,见表 13。相比之下,《译语》中的同源词并未呈现相应的腭化,与理县甘堡等非腭化方言一致。

表 13 《译语》舌尖音与现代方言比较

| 词根  | 《译语》    |     |          | 理县薛城     | 理县上孟   | 理县甘堡     | 小金       | 马尔康卓克基                               |
|-----|---------|-----|----------|----------|--------|----------|----------|--------------------------------------|
|     | 藏注      | 汉注  | 拟音       |          |        |          |          |                                      |
| “云” | ལུང་།   | 色登  | zdəm     | zdzəm    | zjem   | zdi      | zdem     | zdiɛm <sup>33</sup>                  |
| “四” | /       | 勾第  | kə.wdi   | kə.wdzi  | kə-βji | kə.wdi   | kə.pli   | kə <sup>22</sup> .wdi <sup>55</sup>  |
| “帽” | ཏ་རི་   | 达儿底 | ta-rti   | ta-rtʃi  |        | ta-rti   | ta-rti   | ta <sup>22</sup> -ʃti <sup>55</sup>  |
| “狐” | ཏུ་ཅེ་། | 各腿  | kə.thwej | kə-tʃhyi |        | kə-tʃhyi | kə.thwej | kə <sup>22</sup> .thui <sup>55</sup> |

① 嘉绒语区分两组舌面声母。《译语》中藏文 ky-反映靠后的一组,本文记作 c-;也有记作 tʃ-(王振《嘉绒译语》中的嘉绒话音系及其注音特点,《西藏研究》2020 年第 1 期)、cʃ-(林向荣《嘉戎语研究》,1993 年)。

②③ 王振《嘉绒语东部方言的辅音对应和历史演变——基于清代〈嘉绒译语〉和现代方言材料的考察》,《辞书研究》2020 年第 2 期。

据此可认为,《译语》所记录的腭化舌尖音声母 tʃ-虽属条件变体,但可视为反映舌尖音腭化的早期阶段。至理县薛城、上孟等土语中,该变化进一步扩展,腭化类推至相同发音部位其他音类,形成系统的音变格局。结合《译语》的成书年代推测,理县薛城、上孟等地的舌尖音腭化应为较晚时期的发展。

3.2 舌面后音腭化

舌面后音腭化指原始东部方言的舌面后清塞音 \*k-在前高元音前腭化,见(10)。

(10) 舌面后音 \*k-腭化: \*k- > tʃ- / \_V[前/高]

3.2.1 词根构拟

《译语》目前仅识别出一条舌面后音腭化。“懒惰”pam.tʃi (人物门) 藏文注音 ཐམ་ཅི (spam ci), 汉字注音“邦畿”(pang chi), 二者对应。第二音节藏文ཅ (ci)对应舌面音汉字“畿”(chi), 反映嘉绒语舌面音声母 tʃ-, 拟音 pam.tʃi。

3.2.2 现代方言比较

“懒惰”一词的词尾音节在多数东部方言中仍为舌面后音声母 k-, 仅《译语》与理县薛城土语呈现腭化形式(见表 14)。

表 14 《译语》舌面后音 \*k-腭化与现代方言土语比较

|      | 去鼻冠音次方言 |             |             |                                                                         | 保留鼻冠音次方言    | 原始声母 |
|------|---------|-------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------|------|
|      | 南部土语    |             |             | 北部土语                                                                    |             |      |
|      | 《译语》    | 理县薛城        | 小金          | 马尔康卓克基                                                                  | 马尔康白湾       |      |
| “懒惰” | pam.tʃi | kə-nə-paŋci | kə-nə-paŋke | kə <sup>22</sup> -nə <sup>33</sup> -paŋ <sup>22</sup> kie <sup>33</sup> | kə-nə-paŋke | *k-  |

北部茶堡话同源词 nuɪ-pʁNqi“懒惰”表明其尾音节来自原始嘉绒语小舌声母 \*q-。在东部方言中,原始嘉绒语小舌声母与舌面后声母合流为 \*k-<sup>①</sup>。可知《译语》与薛城土语中所见腭化应发生于合流之后,属于后起创新。

表 15 理县薛城土语舌面后音声母腭化

|                | 去鼻冠音次方言     |             |                                                                         | 保留鼻冠音次方言    | 原始声母 |
|----------------|-------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------|------|
|                | 南部土语        |             | 北部土语                                                                    |             |      |
|                | 理县薛城        | 小金          | 马尔康卓克基                                                                  | 马尔康白湾       |      |
| “懒惰”           | kə-nə-paŋci | kə-nə-paŋke | kə <sup>22</sup> -nə <sup>33</sup> -paŋ <sup>22</sup> kie <sup>33</sup> | kə-nə-paŋke | *k-  |
| “买”            | ka-ci       | ka-ku       | ka <sup>22</sup> -ki <sup>55</sup>                                      | ka-kî       | *k-  |
| “针”            | ta-cɛ       | ta-kap      | ta <sup>22</sup> -kap <sup>33</sup>                                     | ta-kiép     | *k-  |
| “煮”            | ka-rcɛ      | ka-ska      | ka <sup>22</sup> -ska <sup>52</sup>                                     | ka-skiê     | *k-  |
| “讨厌”           | ka-chɛ      | ka-kha      | ka <sup>22</sup> -kha <sup>52</sup>                                     | ka-khiê     | *kh- |
| “鞍”(藏语借词མ sga) | zɟɛ         | zga         | zga <sup>52</sup>                                                       | zgâ         | *g-  |
| “茎”            | tɛ-jɛ       | ʃɛ-jga      | ɕiɛ <sup>22</sup> -jga <sup>52</sup>                                    | ta-jgiâk    | *g-  |

① 向柏霖《嘉绒语研究》,2008 年,第 359 页。



在薛城土语中,舌面后音声母腭化并非仅见于“懒惰”一例,而为系统性音变的一部分。其触发条件为前高元音-i或-iE,并且涉及不送气清塞音k-,送气清塞音kh-、浊塞音g-以及辅音群。该类腭化目前仅见于薛城土语,未见于其他东部方言(见表15)。

从时间层次看,薛城土语的舌面后音腭化属于较晚期变化。其一,触发腭化的元音-iE,来自元音高化\*a>-iE,说明腭化发生于元音高化之后。其二,个别词存在腭化与非腭化变体,如“讨厌”有ka-chE和ka-khiE两个形式<sup>①</sup>,说明c-组腭化发生时间晚近。薛城土语中,由舌面后音腭化而来的c-,ch-,ʃ-与舌尖音腭化声母tɕ-,tɕh-,dʒ-在音系中仍保持对立,显示两类腭化属于不同历史层次。

相比之下,《译语》中目前仅见“懒惰”一例出现舌面后音腭化,单一例证尚不足以将其视为系统性音变。尽管如此,考虑到该现象在现代东部方言中目前仅见于理县薛城一带,其地理分布仍具有指示意义:这一现象至少可以提示,《译语》所反映的方言点可能与薛城话同处于同一腭化扩散区域之内,或反映了该变化的早期阶段。

#### 4. 方言混合特征

两次去鼻冠音化作为音系共同创新,表明《译语》总体上归属于去鼻冠音次方言的南部土语;两类腭化现象作为区域性音变,提示该土语在地理上可能邻近理县薛城一带。然而,《译语》中“四”“赏”“与”“鱼”等条目却呈现南、北土语特征并存(详见下文分析),说明《译语》存在一定程度的方言混合。

##### 4.1 “四”kə.pli/kə.wdi

《译语》中“四”(数目门)呈现两种语音形式<sup>②</sup>:一是藏文注音ཀིསིལི(ki si li),当为ཀིཔིལི(ki pi li)误写,反映边音复辅音声母pl-,拟音kə.pli;二是汉字注音“勾弟”(keo ti),反映塞音复辅音声母wd-(来自\*bd-,前置辅音软化),拟音kə.wdi。

两种形式均可追溯至原始嘉绒语“四”,与上古汉语\*s.li[j]-s“四”、藏语བཞི(bzhi)“四”同源,词根为腭化边音声母\*bl<sup>③</sup>。据此构拟嘉绒语原始形式\*kə.bl<sup>④</sup>[i],kə-为数字前缀。东部方言中这一形式分化为两类,呈现地理分布差异(见表16)。

\*pl[i]类表现为腭化特征丢失,即\*bl<sup>⑤</sup>->pl-。主要分布于南部土语群中金川、小金一带,亦见于大金川上游党坝、下游至巴底,及宝兴硃砂坝一带。

\*bd[i]类经历边音硬化,即\*bl<sup>⑥</sup>->bd-,部分方言前置辅音软化为wd-。边音硬化见于嘉绒语组内不同分支,如北部茶堡话kw.βde。东部方言内,该类形式既见于

① 严木初《嘉绒语词汇研究》,2014年,第194页。

② 王振《清乾隆年间〈嘉绒译语〉译音汉字的方言属性与音韵特点》,《汉语史学报》第二十五辑,2021年。

③ Paul Benedict, Semantic differentiation in Indo-Chinese, *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 1939, vol.4, no.3-4, p.215. Nathan Hill, An inventory of Tibetan sound laws, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 2011, vol.21, no.4, p.445.

④ Xun Gong, *Le Rgyalrong Zbu, une Langue Tibéto-Birmane de Chine du Sud-Ouest. Une Étude Descriptive, Typologique et Comparative*, 2018, p.23.

保留鼻冠音的次方言(脚木足话  $kə.bdu$ , 发生  $*-i>-u$  音变), 也见于去鼻冠音次方言的北部土语(卓克基话  $kə^{22}.wɔi^{55}$ 、梭磨话  $kə.wɔi$ ), 及南部的理县土语。

表 16 嘉绒语东部方言“四”的语音形式及分布

| 去鼻冠音次方言 |                         |                         |                         |                                     |        |                         |                          |                                     |                          | 保留鼻冠音次方言 |
|---------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------------------|--------|-------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|----------|
| 南部土语    |                         |                         |                         |                                     |        |                         | 北部土语                     |                                     |                          |          |
| 《译语》    | 理县<br><small>薛城</small> | 理县<br><small>上孟</small> | 理县<br><small>甘堡</small> | 宝兴<br><small>硃碛</small>             | 小金     | 巴底<br><small>邛山</small> | 马尔康<br><small>克坝</small> | 马尔康<br><small>卓克基</small>           | 马尔康<br><small>梭磨</small> | 脚木足      |
| kə.pli  |                         |                         |                         | kə <sup>33</sup> .pri <sup>55</sup> | kə.pli | kə.plə                  | kə.ple                   |                                     |                          |          |
| kə.wdi  | kə.wdʒi                 | kə.βji                  | kə.wdə                  |                                     |        |                         |                          | kə <sup>22</sup> .wdi <sup>55</sup> | kə.wdi                   | kə.bdu   |

理县薛城、上孟等地土语中, 上述形式进一步发生舌尖声母腭化(见表 17), 音变链条可构拟为  $*kə.bl[i]>*kə.bd[i]>kə.wd[i]>kə.wɔzi, kə.βji$ 。

结合前文对《译语》采集点的地理分析, 可推断“四”一条中汉字注音  $kə.wɔi$  或反映理县一带早期读音, 与这一带舌尖音腭化发生较晚的推断一致(见 3.1.3); 而藏文注音所反映的  $kə.pli$ , 则显然来自大小金川一带的另一种南部土语。

4.2 “赏”  $ka-wu$ 、“与”  $ka-we$

《译语》中“赏”“与”两条反映同一词根“给”(见 2.1.1), 均带动词不定式前缀  $ka-$ 。二者汉字注音相同, 但藏文注音呈现两种语音形式:

$ka-we$ : ཀཤལ (ka we'), 阿未 (nga ue) (“与”, 人事门)

$ka-wu$ : ཀཤལ (ka wu'), 阿未 (nga ue) (“赏”, 人事门)

其中, 前高元音形式  $ka-we$  与汉字注音“阿未”相符, 而后高元音形式  $ka-wu$  则与汉注不合。两种形式均反映原始嘉绒语动词“给”, 为汉藏语继承词, 与上古汉语  $*pij-s$  “界”、藏语 སྐལ (sbyin) “予”同源<sup>①</sup>。由此可知, 前高元音为存古形式, 后高元音形式或属后起音变。在现代东部方言中, 动词“给”亦呈现两类形式。

一是前高元音  $*-[i]$  形式, 分布广泛, 见于北部茶堡话  $kɣ-mbi$ , 东部方言中的保留鼻冠音次方言(如白湾话  $ka-mbi$ )。在去鼻冠音次方言中, 主要见于南部土语, 如理县薛城话  $ka-wji$ 、小金话  $ka-wi$  (鼻冠音声母  $*b$ -软化, 见 2.1)。硃碛话  $ka^{33}-wji^{55}$ , 元音受到声母圆唇影响  $*-i>-y$ 。

二是前高元音后化(backing)形式, 表现为部分方言土语的独立发展: 1) 在保留鼻冠音次方言中, 见于脚木足话  $ka-mbu?$ , 源于该土语内部  $*-i>-u$  的音变(同 4.1 “四”)。2) 去鼻冠音次方言的南部土语中, 如巴底话  $kwə-və$ , 来自于该土语中  $*-i>-ə$  的音变。3) 北部土语中, 卓克基话  $ka^{22}-wə^{52}$  和梭磨话  $kə-wu$  为一类, 前高元音先发生央化, 梭磨话进一步受圆唇声母  $w$ -同化形成  $-wu$ , 音变链条可拟为  $*w[i]>-wə>-wu$ 。

① Guillaume Jacques, *Phonologie et Morphologie du Japhug (rGyalrong)*, Ph.D. dissertation, Université Paris-Diderot 2004, p.160.

表 17 嘉绒语东部方言动词“给”的语音形式与分布

| 去鼻冠音次方言 |        |                                     |       |        |                                    |       | 保留鼻冠音次方言 |         |
|---------|--------|-------------------------------------|-------|--------|------------------------------------|-------|----------|---------|
| 南部土语    |        |                                     |       | 北部土语   |                                    |       |          |         |
| 《译语》    | 理县薛城   | 宝兴硃磬                                | 小金    | 巴底邛山   | 马尔康卓克基                             | 马尔康梭磨 | 马尔康白湾    | 马尔康脚木足  |
| ka-we   | ka-wji | ka <sup>33</sup> -wji <sup>55</sup> | ka-wi |        |                                    |       | ka-mbí   |         |
| ka-wu   |        |                                     |       | kwe-və | ka <sup>22</sup> -wə <sup>52</sup> | kɛ-wu |          | ka-mbu? |

《译语》中“赏”“与”两条所反映的 ka-we 与 ka-wu，分别对应现代东部方言“给”所反映的两类形式：ka-we 保留存古的前高元音，ka-wu 则体现元音后化的创新。结合元音后化与去鼻冠音声母软化等特征可推测，ka-wu（“赏”）最接近北部去鼻冠音土语，显示《译语》可能吸收了梭磨一带的语音形式。

#### 4.3 “鱼”tʃə.wju

《译语》中“鱼”（鸟兽门）一条，藏文注音 རྩུ་ཡོན་ (cu'u yon)，汉字注音“卓有”（cho iu），两者基本一致，可拟音 tʃə.wju。

原始嘉绒语“鱼”可构拟为 \*qaju（参考北部方言茶堡话 qajy），其中 qa- 为动物前缀<sup>①</sup>。在东部方言中，该词经历了两个主要变化：其一，小舌动物前缀演变为舌面后音并与词根压缩为 \*kju；其二，词根 \*kju 与“水” \*tə-[tʃ]i（现代方言存在 tʃ-、tɕ- 和 c- 的差异）组合成双音节词 \*[tʃ]ə.kju “鱼”，即 \*qaju > \*kju > \*[tʃ]ə.kju。

在东部方言中，\*kju 的前置辅音 \*k- 常软化为 w- 或 ɣ/x-，广泛见于去鼻冠音次方言，如北部卓克基话 tɕi<sup>22</sup>.wjo<sup>33</sup>、梭磨话 tʃə.wjo，南部硃磬话 tɕə<sup>55</sup>.wji<sup>55</sup> 等（见表 18）。

表 18 嘉绒语东部方言“鱼”的语音形式与分布情况

| 南部土语    |             |           |        |        |          |                                      | 北部土语                                 |         |
|---------|-------------|-----------|--------|--------|----------|--------------------------------------|--------------------------------------|---------|
| 《译语》    | 理县 薛城       | 理县 上孟     | 理县 古尔沟 | 理县 米亚罗 | 小金       | 宝兴 硃磬                                | 马尔康 卓克基                              | 马尔康 梭磨  |
| tʃə.wju |             |           |        |        | tʃhə.ɣjo | tɕə <sup>55</sup> .wji <sup>55</sup> | tɕi <sup>22</sup> .wjo <sup>33</sup> | tʃə.wjo |
|         |             |           | cə.xfu | cə.xɕu |          |                                      |                                      |         |
|         | tɕhək.tɕhək | chək.chək |        |        |          |                                      |                                      |         |

理县一带土语中“鱼”呈现两种形式，均为基于 \*[tʃ]ə.kju 的变化。一类是擦音声母形式：词根 \*kju 声母发生擦音化，\*kj->xɸ-/xɕ-，如古尔沟 cə.xfu、米亚罗 cə.xɕu。

另一类是重叠类形式，且声母送气，如薛城 tɕhək.tɕhək、上孟 chək.chək、下孟 tɕhəʔ.tɕhəʔ。这一类形式的演变路径较为复杂：首先，原始形式 \*[tʃ]ə.kju 中的第

① 嘉绒语北部方言有小舌音 \*q- 和舌面后音 \*k- 两组动物前缀，在东部方言中合流为 \*k-，参看向柏霖《嘉绒语研究》，2008 年，第 53-56 页；缅甸语支存在动物前缀 \*k-，如“猫”古缅甸语 kraug（原始缅甸语 \*k-roŋ<sup>1</sup>），“虎”古缅甸语 kya<sup>1</sup>（原始缅甸语 \*k-la<sup>2</sup>）等，参看 James Matisoff, *Handbook of Proto-Tibeto-Burman: System and Philosophy of Sino-Tibeto-Burman Reconstruction*, Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press, 2003, p.138. 缅甸语动物前缀与嘉绒语在分布上尚有差异，是否同源尚需进一步论证。

一音节\*[tʃ]ə“水”由藏语借词ཅ (chu) 替换, 形成\*[tʃʰ]ə.kju(亦见于小金话 tʃhə.ɣjo); 其次, 第二音节\*kju 发生音节重新分析, 前置辅音\*k-重新分析为前一音节韵尾,\*ju 丢失, 形成\*[tʃʰ]ək; 后进一步发生重叠\*tʃhək.tʃhək。其演变链条可拟为\*[tʃ]ə.kju>\*[tʃʰ]ə.kju>\*[tʃʰ]ək.ju>tʃhək.tʃhək; chək.ɕhək。

对比可见,《译语》所记 tʃə.wju“鱼”与现代理县土语中的两类形式均存在明显差异,表明该条目可能并非直接反映理县土语,而更接近梭磨一带的形式。

## 5. 结语

本文结合《译语》汉、藏注音材料与形态分析,对词根进行内部构拟,并通过现代嘉绒语东部方言比较,对其辅音音系进行了考察,得出以下结论:

第一,《译语》呈现两个层次的去鼻冠音化:早期层次表明其属于东部方言中的去鼻冠音次方言;后期层次进一步指向其归属南部土语群。

第二,《译语》反映出舌尖音腭化变体 tʃ-,个别词根呈现舌面后音\*k-的腭化。现代方言中,仅有理县薛城、上孟等杂谷脑河下游区域出现类似现象。尽管二者不完全对应,但《译语》中的腭化形式可视为区域性音变的早期阶段,现代方言进一步类推形成系统音变。这不仅将《译语》的地理指向缩小至杂谷脑河流域,也为理县方言的腭化音变提供了时间参照。

第三,《译语》中“四”“赏”“鱼”等词条呈现方言混合特征,显示《译语》可能并非单一方言的直接记录。其中,kə.pli“四”可能源自大、小金川一带,而 ka-wu“赏”与 tʃə.wju“鱼”则可能来自马尔康梭磨一带。

上述结论支持孙宏开关于《译语》接近理县方言的判断<sup>①</sup>,同时也解释了其与梭磨话的相似性<sup>②</sup>。现代理县方言的音系单独创新与《译语》的方言混合现象则可解释二者之间的不完全对应。限于材料,尚无法验证林向荣关于《译语》反映汶川涂禹山土语的推测<sup>③</sup>。总体而言,《译语》的方言归属与地理背景大体吻合:理县地处嘉绒语区东南缘,西接马尔康梭磨,西南临近小金,为方言接触与混合提供了条件。

本研究以现代方言为文献所涉音变提供参照,文献则为现代方言的历史层次提供时间标尺,二者互证,为嘉绒语历史音系提供线索。未来若能结合形态句法加以考察,将有助于更深入地理解嘉绒语东部方言的演化机制。

章舒娅 上海 上海交通大学人文学院 zhangshuya@sjtu.edu.cn

(责任编辑 吴益威)

①③ 孙宏开《〈西番译语〉考辨》,《中国民族史研究》第二辑,1989年,第337-338页;第338页。

② 西田龙雄《多續譯語の研究:新言語トス語の構造と系統》,1973年,第23页。